

市役所職員のための「やさしい日本語」講座

「やさしい日本語」で伝えてみよう♪

(一財) 自治体国際化協会 地域国際化推進アドバイザー
・ 災害時外国人支援体制強化支援アドバイザー
(公財) 横須賀市産業振興財団 常務理事 松本義弘

1 「やさしい日本語」とは

(1) 4つの言葉の種類

- ① _____ 言葉 (_____)
- ② _____ 言葉 (_____)
- ③ _____ 言葉 (_____)
- ④ _____ 言葉 (_____)

★ 「_____者」は私たち、言葉の先(相手)には「_____者」がいる
→ 「_____者」に伝える・伝わることを第一に考えよう

(2) 「やさしい日本語」とはどんな日本語？

- ① 易しい ⇔ (_____) 日本語、(_____) 日本語
- ② 優しい ⇔ (_____) 日本語、(_____) 日本語

★伝える相手に「わかりやすい」日本語

◎ 「やさしい日本語」に正解はない!

N4 : 300時間以上、1,500語以内

(3) 「やさしい日本語」ができるまで ～はじまりは阪神・淡路大震災～

★ 72時間(3日間)自力で生き延びるための情報伝達方法の1つ
→ 一度に、より多くの人にわかりやすい情報を伝えられる言葉

(4) 「やさしい日本語」の対象者

★ ○○市民の3割は「やさしい日本語」の方が嬉しい!?

29.4%

 $(6,849人 + 47,965人) \div 186,667人 \times 100$

※2020.03.31

(5) 多文化共生・ダイバーシティを考えよう!

★ 多文化とは?

多様化している多文化

(総務省の定義=国籍・民族では、もはや追いつかない)

2015年デンマーク大使(同性婚)、2007年紅白歌合戦(手段の切替え)

自治体が、多文化共生・ダイバーシティ・やさしい日本語に

取り組むべき法的根拠とは? → 地方自治法 第10条

地方自治法 第10条

市町村の区域内に住所を有する者は、当該市町村及びこれを包括する都道府県の住民とする。

2 住民は、法律の定めるところにより、その属する普通地方公共団体の役務の提供をひとしく受ける権利を有し、その負担を分任する義務を負う。(「日本国民たる」の制限がない)

(6) もう一度! 自治体が発信する言葉は難しくて不親切!?

漢字で書けますか?

「りさいしょうめいこうふしんせいしょ」

意味がわかりますか?

「一部支給停止適用除外事由届出書」フルネームは漢字21文字!

識字率・理解力+不安・災害時・パニック

多言語化するときにも、やさしい日本語化

《注意》 お問い合わせ先: 電話 055-237-5337

理由・背景・・・本当に必要ですか?

伝える目的はなんですか?

2 挑戦！「やさしい日本語」(心の体操)

(1) ★ホップ★ひとりでがんばる5分間 <30分>

- ・①～⑩10問をひとりで黙々とチャレンジ！(5分間=1問30秒)

状況を自分で決め込んで「こういう場面だ」と仮定して

すべて「ひらがな」で変換してみましょう

取り組みやすい問題から始めましょう 難しかったらスキップ

- ・自信作を発表(25分)

手を挙げて、自信作を発表してみましょう

- ・分かち書き

(2) ★ステップ★グループで協力する20分間 <25分+15分+30分>

- ・ <20分間>グループでチャレンジ！
- ・ ワークシート★ステップ★⑪⑫を「やさしい日本語」に変換して、紙に書いて、貼り出してみましょう。
- ・ ⑪、⑫どちらから先に着手してもOK。
- ・ 貼り紙の左上に設問番号、右上にグループ名を
- ・ 「あと何分だよ！」・・・グループごとにタイムキーパーを！

みんなでワイワイ、やさしいアイデアを出し合って…

「変換する、書く、貼る」×2問で20分

*****<貼り出しが終わったら15分休憩>*****

発表と講評 <30分>

ポイント① 大きな文字ではっきりと！

ポイント② すべてを説明しようとしな！

チェック！ 日本(語)の特殊性・・・文化通訳について考える

「避難所？ ああ、体育館？ ほら選挙で投票に行く場所よ！」⑯

()

「ここでは靴を脱いでください」⑰

()

「13時25分までに本庁舎3階 31会議室に集合してください」⑱

()

「今度の出張、特に君が行く必要があるとは言えないかもしれないねえ」と上司に言われた。(あなたが出張に行ける可能性は、何%?) ⑲

(%)

“Do you speak Japanese?” ⑳

()

★ これができれば「文化通訳者」

言語通訳 (足さない・引かない) ⇔ 文化通訳 (引いて・足す)

日本(語)の特殊性を理解した上で、「伝える相手」に「伝える内容」の背景の説明を【簡略に】加え⑲ながら、次の行動を【具体的に】示す⑳！

【何を引いて、何を足すのか？】

生命・財産に直接かかわらない内容を引く⑲

次に何をするのか具体的な行動を足す⑳

- ・知っているはず！… 知らないかもしれない？としてみる
- ・わかるだろう！… わからないかもしれない？としてみる
- ・できるはず！… できないかもしれない？としてみる

⇒⇒⇒ やさしくなっていく自分を感じることができます (^^)/

※ まとめ

- ① 「やさしい日本語」 = 「伝わる日本語」！
 - ② 「伝えるべき相手・内容」を見極めよう！
- ★「やさしい日本語」に「正解」はない！

伝える私たち（発信者）が、「どんな人」に「何を伝えたいのか」、こんな表現、あんな言い方・書き方もあるんだという選択肢を、優しい心根でイメージしましょう♪



22のルールでおさらいしてみましょう。

<時間の余裕があったら・・・>

★マレービアンの実験！？（55・38・7）

★文書課・行政管理課・総務課との魔法の対応？
⇒もう一度「紅白歌合戦」

★テクニックも大切・・・でも、心根はもっと大切！

日本人、外国人を問わず「やさしい日本語」で伝える方法もあることを知り、ぜひ日頃から、できるところから、使ってみましょう！

- ・自治体のHP、通知文や窓口で
- ・町内会、自治会への回覧やお知らせ
- ・イベントのポスター、チラシ
- ・地域の防災訓練

試してみたら・・・安全、安心、快適な「多文化共生社会」♪

「やさしい日本語」 — 22のルール —

<技術編・・・易しい日本語>

- ① 簡単な語彙を用いる
- ② 一文を短くする（一文を複数の文に分ける）
- ③ 一文節ごとにスペースを入れて読みやすくする（分かち書き）
- ④ ローマ字や略語は言い換える
- ⑤ 尊敬語・謙譲語・丁寧語は言い換える（おもねらない・ばかにしない）
- ⑥ 二重否定（「その可能性がないとは言えない」など）は言い換える
- ⑦ 漢字の使用量を減らし、漢字にはルビを振る
- ⑧ カタカナ外来語（コンテンツ・レジュメなど）は言い換える

<技術編・・・優しい日本語>

- ⑨ 日時は西暦・12時間表記にする・スラッシュ（/）は使わない
- ⑩ 動詞・形容詞（い）・形容動詞（だ）の名詞形は言い換える
- ⑪ 動詞の連続は一方をカットするか、分けるか、言い換える（走り回る⇒走る・積み込む⇒荷物を車に入れる・立ち上げる⇒作る）
- ⑫ 繰り返す擬音語・擬態語（ぶくぶく・がらがら・どンドン・つつい）は使わない・言い換える
- ⑬ 災害時・日常生活で必ず使う言葉はそのまま使う（ふりがなとやさしい日本語の説明を加える ひなんじょ 避難所：みんなが にげて あつまる ところ）
- ⑭ 「おそらく」、「たぶん」、「かもしれない」など曖昧なことばを削り、本文で断定（です）か可能性（～ことがあります）かを表現する
- ⑮ 語尾を統一する（です・ます・してください・しないでください）
- ⑯ 視認性の高いフォント（字体・大きさ）を使う（鉄道駅の書体は？）
- ⑰ 声量・滑舌を意識する（ゆっくりと、大きな声、はっきりと）

<文化通訳編>

- ⑱ 伝える必要がある情報（特に生命・財産に関係するもの）を選んで言い換える
- ⑲ 伝える内容の背景を【簡略に】加える（どうして？）
- ⑳ 次の行動を【具体的に】示す（だからどうする？）
- ㉑ 相手に響く言葉・表現だけを使う（～の迷惑になるため×・～はお控えください×・～はご遠慮ください×）
- ㉒ 文化・習慣・制度の違い（靴を脱ぐ・並ぶ・時間感覚）を言葉で加える

※ 自治体国際化フォーラム 239号（特集3 弘前大学教授 佐藤和之氏 12の規則）に松本義弘が加筆

「やさしい日本語」 — 便利なツール —

1 日本語レベルの確認ツール（ウェブサイト）

「リーディングチュウ太」レベル判定語彙→N4以下になるように
<http://language.tiu.ac.jp/>

2 日本語レベルの確認ツール（本）

「みんなの日本語 初級Ⅱ本冊」さくいん（スリーエーネットワーク）

3 窓口会話の例示・テキスト（本・ウェブサイト）

「公務員のための外国語活用術」窓口対応！指差し外国語会話一覧表
（毛受敏浩著 ぎょうせい）

窓口会話事例集（中国語・韓国語・英語・スペイン語・ポルトガル語・やさしい日本語）

多文化共生マネージャー全国協議会（横須賀市提供） Excel
<http://tabumane.jimdo.com/参考情報/>

「やさしい日本語」の手引き ～外国人に伝わる日本語～（愛知県）PDF
<http://www.pref.aichi.jp/kokusai/easyjapanese/tebiki.pdf>

4 公用文の参考書

「読み手に伝わる公用文 <やさしい日本語>の視点から」
（岩田一成著 大修館書店）